

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**4215** *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Argentina sobre el lliure exercici d'activitats remunerades per a familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de missions diplomàtiques i oficines consulars, fet a Madrid el 9 de maig de 2001. («BOE» 53, de 2-3-2002.)*

## ACORD ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA I EL REGNE D'ESPANYA SOBRE EL LLIURE EXERCICI D'ACTIVITATS REMUNERADES PER A FAMILIARS DEPENDENTS DEL PERSONAL DIPLOMÀTIC, CONSULAR, ADMINISTRATIU I TÈCNIC DE MISSIONS DIPLOMÀTIQUES I OFICINES CONSULARS

La República Argentina i el Regne d'Espanya, amb el desig de permetre l'exercici lliure d'activitats remunerades, sobre la base d'un tractament recíproc, als familiars dependents a càrrec dels empleats de les missions diplomàtiques, oficines consulars i representacions permanents davant d'organitzacions internacionals d'una de les parts destinats en missió oficial al territori de l'altra part, acorden:

### Article 1.

Els familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i oficines consulars de la República Argentina a Espanya i d'Espanya a la República Argentina queden autoritzats per exercir activitats remunerades a l'Estat receptor, en les mateixes condicions que els nacionals de l'Estat, una vegada obtinguda l'autorització corresponent de conformitat amb el que disposa aquest Acord. Aquest benefici s'estén igualment als familiars dependents de nacionals argentins o espanyols acreditats davant d'organitzacions internacionals amb seu en qualsevol dels dos països.

### Article 2.

Per a les finalitats d'aquest Acord s'entenen per familiars dependents:

- a) Cònjuge,
- b) Fills solters menors de vint-i-un anys, que visquin a càrrec dels seus pares, o menors de vint-i-tres que cursin estudis superiors en centres d'ensenyament superior, i
- c) Fills solters que visquin a càrrec dels seus pares i tinguin alguna discapacitat física o mental.

### Article 3.

No hi ha restriccions sobre la naturalesa o la classe de feina que es pugui portar a terme. Tanmateix, s'entén que en les professions o activitats en les quals es requereixin qualificacions especials, és necessari que el familiar dependent compleixi les normes que regeixen l'exercici d'aquestes professions o activitats a l'Estat receptor. A més, l'autorització pot ser denegada en aquells casos en els quals, per raons de seguretat, només hi puguin treballar nacionals de l'Estat receptor.

### Article 4.

La sol·licitud d'autorització per a l'exercici d'una activitat remunerada la fa la missió diplomàtica respectiva mitjançant una Nota verbal davant del Ministeri de Relacions Exteriors. Aquesta sol·licitud ha d'acreditar la relació familiar de l'interessat amb l'empleat del qual és dependent i l'activitat remunerada que vulgui desenvolupar. Una vegada comprovat que la persona per a la qual se sol·licita autorització està dins de les categories definides en aquest Acord, el Ministeri de Relacions Exteriors de l'Estat receptor ha d'informar immediatament i oficialment l'Ambaixada de l'Estat acreditant que el familiar dependent ha estat autoritzat per treballar, subjecte a la reglamentació pertinent de l'Estat receptor.

### Article 5.

Un familiar dependent que gaudeixi d'immunitat de jurisdicció d'acord amb les Convencions de Viena de Relacions Diplomàtiques i Consulars o d'acord amb la Convenció de Privilegis i Immunitats de les Nacions Unides, o qualsevol altre instrument internacional i que obtingui feina a l'empara d'aquest Acord no gaudeix d'immunitat civil ni administrativa davant accions deduïdes en contra seu respecte dels actes o contractes relacionats directament amb l'acompliment d'aquestes activitats, i queden sotmeses a la legislació i als tribunals de l'Estat receptor.

### Article 6.

En cas que un familiar dependent gaudeixi d'immunitat davant la jurisdicció criminal de conformitat amb les Convencions de Viena sobre Relacions Diplomàtiques i Consulars i sigui acusat d'un delicte comès en relació amb la seva feina, l'Estat acreditant ha d'estudiar molt seriosament qualsevol petició escrita que li presenti l'Estat receptor per aixecar la immunitat esmentada. Tot això s'entén sense perjudici del dret de l'Estat acreditant a decidir que aquest aixecament d'immunitat és contrari als seus interessos.

### Article 7.

El familiar dependent que exerceixi activitats remunerades a l'Estat receptor està subjecte a la legislació aplicable en aquest Estat en matèria retributiva i de seguretat social referent a l'exercici de les dites activitats.

### Article 8.

Aquest Acord no implica reconeixement de títols, graus o estudis entre els dos països.

### Article 9.

L'autorització per exercir una activitat remunerada a l'Estat receptor expira en un termini màxim de dos mesos des de la data en què l'agent diplomàtic o consular, l'empleat administratiu o tècnic del qual emana la dependència, acabi les funcions davant del Govern o l'organització internacional en la qual estigui acreditat, sense que el temps que romangui en aquesta situació tingui cap valor ni produeixi cap efecte en sol·licitar permisos de treball i residència regulats amb caràcter general en la normativa de l'Estat receptor.

### Article 10.

Les parts es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per aplicar aquest Acord.

## Article 11.

Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part, per escrit i per via diplomàtica, de la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efectes transcorreguts sis mesos a partir de la data de notificació.

## Article 12.

Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última Nota en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits pels seus respectius ordenaments jurídics interns per establir tractats internacionals.

Per donar-ne fe, els infrascrits signen aquest Acord. Fet a Madrid, el dia 9 de maig de l'any 2001, en dos exemplars que són igualment autèntics.

Per la República Argentina,  
Ricardo Emilio Lafferriere,  
Ambaixador de l'Argentina

Pel Regne d'Espanya,  
Josep Piqué i Camps,  
Ministre d'Afers Exteriors

Aquest Acord va entrar en vigor el 21 de gener de 2002, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunicaven el compliment dels requisits exigits pels ordenaments respectius, segons estableix l'article 12.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de febrer de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**4216** *TRACTAT d'assistència judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República del Perú, fet «ad referendum» a Madrid el 8 de novembre de 2000. («BOE» 53, de 2-3-2002.)*

## TRACTAT D'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Regne d'Espanya i la República del Perú, amb la voluntat de millorar l'assistència judicial mútua en matèria penal i de cooperar més eficaçment en la investigació i la persecució dels delictes, incloent-hi el judici i la sanció, han acordat:

### TÍTOL I

#### Disposicions generals

##### Article I. *Obligació de brindar assistència judicial mútua.*

1. Les parts contractants, de conformitat amb aquest Tractat, s'han de brindar mútuament la més àmplia assistència judicial en matèria penal.

2. Per assistència judicial mútua s'entén qualsevol ajuda concedida per l'Estat requerit respecte a les investigacions o els procediments en matèria penal que es duiguin a terme a l'Estat requeridor.

3. Per matèria penal s'entenen investigacions o procediments relacionats amb qualsevol delictes comprès en la llei penal.

4. Els assumptes penals inclouen investigacions o procediments relacionats amb les infraccions penals a una llei de naturalesa fiscal, aranzelària o duanera.

5. L'assistència judicial inclou particularment:

a) Localització i identificació de persones, de domicili i altres elements materials;

- b) provisió de proves i obtenció de declaracions;
- c) l'autorització de la presència de persones de l'Estat requeridor en l'execució de peticions;
- d) subministrament de documents, inclosos documents bancaris, expedients i altres proves;
- e) subministrament d'informació;
- f) lliurament de béns, inclòs el lliurament temporal d'objectes de prova;
- g) mesures cautelars sobre béns;
- h) la presa de mesures per localitzar, immobilitzar i confiscar els guanys del delictes;
- i) notificació de documents;
- j) la facilitació de la compareixença de testimonis o l'ajuda de persones a les investigacions;
- k) posar les persones detingudes a disposició perquè donin testimoni o col·laborin amb les investigacions,
- l) la provisió d'una altra assistència compatible amb els objectius d'aquest Tractat.

##### Article II. *Dret aplicable.*

1. Les peticions d'assistència s'han d'executar oportunament de conformitat amb la llei de l'Estat requerit i, mentre no estigui prohibit per la llei esmentada, de la manera especificada per l'Estat requeridor.

2. El requerit, amb la sol·licitud prèvia, ha d'informar l'Estat requeridor sobre la data i el lloc d'execució de la petició d'assistència.

3. L'Estat requerit no ha de refusar executar una petició basant-se en el secret bancari.

##### Article III. *Motius per denegar o diferir l'assistència judicial.*

1. L'assistència judicial pot ser denegada:

a) Si l'Estat requerit considera que l'execució de la petició pot atemptar contra la sobirania, la seguretat, l'ordre públic o altres interessos fonamentals del seu país;

b) si la petició es refereix a delictes considerats per l'Estat requerit com a delictes polítics o exclusivament militars. No es considera delictes polític el delictes de terrorisme.

2. L'Estat requerit pot diferir la prestació de l'assistència judicial si l'execució de la petició té l'efecte d'interferir un procés penal en curs en l'esmentat país en qualsevol de les seves etapes, investigació o judici.

3. L'Estat requerit:

a) Ha d'informar oportunament l'Estat requeridor de la decisió de l'Estat requerit que no complirà en tot o en part una petició d'assistència, o n'ajornarà l'execució i haurà d'exposar les raons de la decisió;

b) abans de denegar o de diferir l'assistència judicial ha d'avaluar si aquesta pot ser prestada sota les condicions que jutgi necessàries. En aquest cas, les condicions esmentades, si són acceptades, han de ser respectades a l'Estat requeridor.

### TÍTOL II

#### Obtenció de les proves

##### Article IV. *Utilització restringida.*

L'Estat requeridor no ha de divulgar o utilitzar la informació o les proves proporcionades per a altres finalitats que no siguin les establertes en la petició, sense consentiment previ de l'autoritat competent de l'Estat requerit.